

# Syntaktisches aus dem Alträtoromanischen : eine alte Infinitivkonstruktion

Autor(en): **Decurtins, Alexi**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Vox Romanica**

Band (Jahr): **15 (1956)**

Heft 2

PDF erstellt am: **22.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-15513>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Syntaktisches aus dem Alträtromanischen

### *Eine alte Infinitivkonstruktion*

Neben der zum Ausdruck des Futurums bekannten Infinitivkonstruktion VENIRE AD + Inf. bestand im Altsurselvischen auch ein Typus \*ESSERE + Inf.<sup>1</sup>. Dieser umschrieb, wie schon Ascoli richtig bemerkte, eine «significazione alquanto intensiva o risoluta, o dell'accingersi all'azione, e perciò pur come di futuro<sup>2</sup>».

Der italienische Forscher bringt mehrere wichtige Belege bei. Von diesen sind allerdings einige aus der Diskussion auszuschließen. Das betrifft namentlich die Sätze mit *els ein ira* 'sie sind gegangen', wo *ira* einen aus einem Part.Perf. masc.pl. *î* falsch restituierten Infinitiv darstellt<sup>3</sup>. Auch das von Ascoli zitierte, von uns vervollständigte Beispiel<sup>4</sup> . . . *ad esses sefaigs Christgiaun a crer en in um crucifigau* 'und ihr seid zum Christen geworden, um an einen gekreuzigten Mann zu glauben', dürfte von den uns interessierenden Fällen zu trennen sein.

Dagegen lassen sich die Belege an Hand altsurselvischer Exzerpte um ein Vielfaches vermehren. Die frühesten Belegstellen aus den altsurselvischen Katechismen<sup>5</sup> finden sich bei Ascoli<sup>6</sup>. Sie werden von den Auflagen von 1654, 1668 übernommen<sup>7</sup>. Erst

<sup>1</sup> *jeu sun far, ti eis far, el juva far* 'ich tue, du tust, er tat'.

<sup>2</sup> *AGI* 7, 510.

<sup>3</sup> Im gesprochenen Surselvisch fallen die Ergebnisse von IRE > *ir* > *i* und IRI > *i* lautlich zusammen. Zum Zwecke der Unterscheidung und in Anlehnung an *è, er, era* 'auch', *ò, or, ora* 'hinaus' wurde der Infinitiv zu *ira* erweitert. Das führte wiederum zu einer rückläufigen Entwicklung, nämlich zur Verwechslung *ira* 'gehen', *ira* 'gegangen'.

<sup>4</sup> *Op. cit.*, p. 511 N 1.

<sup>5</sup> *Bibliografia Retoromontscha*, Nr. 395.      <sup>6</sup> *Op. cit.*, p. 511.

<sup>7</sup> *Bibliografia Retoromontscha*, Nr. 396, 1924 ff.

die Katechismusausgabe von 1698 beginnt die Infinitivkonstruktion durch eine gewöhnliche Verbalform zu ersetzen, was aus den nachstehenden Stellen hervorgeht:

Katech. 1615 ... *ei far*. Katech. 1698 *las qualas il Christgiaun ja* 'welche der Mensch macht' (für früheres «ist machen»).

Katech. 1611 (sutselvische Fassung) *Nel antschiata Deus nus avisa* 'Im Anfang ermahnt uns Gott'

Katech. 1615 ... *ei Diaus nus avisar*

1654 *Enta la entschiatra ei Diaus nus avisar*

1668 *Enten l'entschiatta ei Deus nus avisar*

1698 *Enten l'entschiatta nus avisa Deus*

Ascoli hat die Ausdrucksweise auch in den *Epistolas ad Evangelis* (1674) des Vriner Pfarrers B. Alig ausfindig gemacht. Noch viel häufiger tritt sie aber in den *Canzuns spiritualas* desselben Verfassers auf<sup>1</sup>. Daraus entnehmen wir, nach Personen und Zeiten geordnet:

- p. 3 *iou davart Diu sun tei solidar* 'ich grüße dich von seiten Gottes'
- 24 *tut enten tei eis ti sarar* 'alles schließest du in dich'
- 6 *igl qual ei reger sempermai* 'welcher herrscht in Ewigkeit'
- 38 *Tut igl Ciel eis el terlischar* 'den ganzen Himmel läßt er erstrahlen'
- 11 *La vera glijsch ei tier nus vegnir/cun nova clarezgia ei igl mund sclarir* 'das wahre Licht kommt zu uns, von neuer Helle erglänzt die Welt'
- 28 *quei crap ch'ei sin la fossa star* 'jener Stein, der auf dem Grabe liegt'
- 69 *la nembra ei se sjurdar* 'die Glieder erkalten'
- 11 *Decormeing essen nus tei rogar* 'von Herzen bitten wir dich'
- 8 *Quella ên igls Aungels sez cantar* 'dieses (Lied) singen die Engel selbst'
- 26 *els na saan, tgei cun mei els ên far* 'sie wissen nicht, was sie mit mir tun'

<sup>1</sup> *Bibliografia Retoromontscha*, Nr. 53.

- 26 *Digl erbarm seies li regordar* 'des Erbarmens mögest du dich erinnern'
- 3 *la tia veglia sei darentar* 'dein Wille geschehe'
- 3 *giu de tschiel era el sgular* 'er flog vom Himmel herab'
- 14 *Igls pasturs eran sigl feld vegliar* 'die Hirten wachten auf dem Felde'
- 3 *quella fu schi bein tonar* 'dieses tönte so wohl'
- 14 *Quei jova Herodem stamentar* 'das erschreckte H.'
- 17 *Lou fovan els anflar, sco igl Aungel ad els fu gir* 'dort fanden sie (es), wie es ihnen der Engel gesagt hatte'
- 33 *Nus quittaven ch'el fus Israel spindrar* 'wir glaubten, er würde Israel retten'
- 32 *La domeingia vual oucha gijs/funen ellas tier la fossa vognir* 'am Sonntag gerade vor Tagesanbruch kamen sie zum Grabe'
- 27 *Treis soingias donouns funen ir* 'drei heilige Frauen gingen'

Die gleiche Wendung kennt auch Augustin Wendenzen, ein Landsmann Aligs, in seinem religiösen Erbauungsbuche *La vita de nies segner Jesus* (1675).

- p. 8 *a ils peschs . . . eran a lgi adinna obedir* 'und die Fische . . . gehorchten ihm immer'
- 11 *eran ruessar ent igl schos dad' Abraham* 'sie schliefen im Schoße Abrahams'
- 54 *perneit mira, tut igl mund ei el suendar* 'schaut, die ganze Welt folgt ihm'
- 64 *sche gie igl Mund ei rir, a sgemegiar* 'wenn auch die Welt lacht und verhöhnt'
- 116 *levei, a meien, quel chei mei enterdir, ei nau tier* 'steht auf, und laßt uns gehen, derjenige, der mich verrät, ist hier'
- 67 *Ne saveits ch'ils ufons en Diaus laudar?* 'wißt ihr nicht, daß die Kinder Gott loben?'

Im Vorwort zur 2. Auflage desselben Werkes (1701) steht der

Satz: ... *sco per ina Enzenna, la quala nus essen encunter Vos professar* 'als ein Zeichen, das wir Ihnen gegenüber machen'<sup>1</sup>.

Beispiele finden wir zudem bei P. Zaccaria da Salò in seinem Liederbuche *Canzuns devotiusas* (1685), ferner sehr zahlreiche Belege in der eigentlichen Liedersammlung der katholischen Surselva, in der *Consolaziun dell'olma devoziusa* (1690). Aus dem letzteren Werke seien hier nur wenige Stellen angeführt<sup>2</sup>.

- p. 102 *Cun quei sun iau recommendar* 'damit empfehle ich'  
 152 *O pader soing, sun lei rogar* 'O heiliger Pater, ich bitte dich'  
 108 *Tei tutt ei salidar* 'dich grüßen alle'  
 9 *Il siu bist . . . quel ei in figl portar* 'ihr Leib trägt einen Sohn'  
 191 *Ils tes en selagrar* 'die deinigen freuen sich'  
 20 *Las nieblas flurs en bein ferdar* 'die edlen Blumen riechen gut'  
 181 *Sei tia veglia daventar* 'möge dein Wille geschehen'

Daß unsere Infinitivkonstruktion besonders in den altsurselvischen Liedersammlungen auftaucht, ist nicht so erstaunlich. Denn heute wissen wir, daß Salò aus Alig (*Canzuns*), die *Consolaziun* ihrerseits aus beiden zeitlich vorangehenden Liederbüchlein geschöpft hat<sup>3</sup>. Es wäre interessant, auf Grund dieses Stilmittels zu erforschen, inwiefern aus Alig und Salò Lieder, und mit ihnen die darin enthaltenen Infinitivwendungen, weiter in die *Consolaziun* hineingetragen wurden. Jedenfalls hat die heute fremd wirkende Ausdrucksweise in einzelnen Liedern und be-

<sup>1</sup> Diese Ausgabe wurde vom Dekan und vom Kapitel des Klosters Disentis besorgt. Nach P. ISO MÜLLER (briefl. Mitt.) kommt als Schreiber des Vorwortes vielleicht der damalige Dekan P. RÜTTIMANN aus Vals (1697–1713) in Frage, der als Musiker mit dem valserischen Gesangbuche und jedenfalls auch mit WENDENZEN in Verbindung gestanden hat.

<sup>2</sup> Wir zitieren nach der kritischen Ausgabe von MAISSENSCHORTA, *Schriften der Schweiz. Gesellschaft für Volkskunde*, Bd. 27.

<sup>3</sup> Cf. ISO MÜLLER, *Zur surselvischen Barockliteratur im Lugnez und in der Cadi, 1670–1720*, p. 27 ff. Separatabdruck aus dem *Jahresbericht der Hist.-Antiqu. Gesellschaft von Graubünden, 1952*.

sonders im Trunser Pilgerlied *Maria clar eis tarlischar* bis in die Volksausgabe der *Consolaziun* von Fry-Sialm (1941) sich retten können.

Merkwürdig ist, daß Salò in seinen eigentlichen Werken *Spiegel de devotiun* (1665) und *La glisch sil candelier* (1685–1687) die genannte Infinitivkonstruktion nicht gebraucht.

Dem vorliegenden Material kann man über Ascoli hinaus einige nicht unwesentliche Aspekte abgewinnen. Bemerkenswert ist zunächst die Lokalisierung der Erscheinung auf die altsurselvische Barockliteratur und innerhalb dieser auf die Verfasser lugnezischer Abstammung<sup>1</sup>. Diese Tatsache wird auch durch das Vorhandensein der Formel \*ESSERE + Inf. in den ersten altsurselvischen Katechismen nicht wesentlich beeinträchtigt. Wenn G. Gadola<sup>2</sup> und R. Vieli<sup>3</sup> darin übereinstimmen, daß der Katechismus von 1654 in einem dem Lugnez nahestehenden Idiom geschrieben sei, so könnte dies mit ebensolchem Rechte schon für die erste Ausgabe von 1615 geltend gemacht werden. Hier stoßen wir neben anderen Lugnezismen erstmals auf die syntaktische Wendung \*ESSERE + Inf.<sup>4</sup>. Man darf also annehmen, Calvenzano habe schon bei der Ausgabe des Katechismus von 1615 mit der Hilfe eines lugnezischen Mitbruders rechnen können. Wie bei Salò, so fehlt auch beim Italiener G. A. Calvenzano die Wendung in seinen eigenen Schriften *Bref apologetica* (1612) und im Katechismus von 1611, die allerdings beide sutselvisch geschrieben sind. Das dürfte eine Beeinflussung von seiten der italienischen Missionäre bei der Bildung der altsurselvischen Infinitivkonstruktion eindeutig ausschließen. Unsere Ausdrucksweise ist auch in den Schriften der protestantischen altsurselvischen Autoren nirgends anzutreffen. Damit erweist sich die Wendung als eine typisch alllugnezische Eigenart. Die Erscheinung verschwindet

<sup>1</sup> B. ALIG wirkte jahrzehntelang in Vrin, A. WENDENZEN in Villa und Sagogn. Der italienische Kapuzinerpater Z. DA SALÒ war namentlich in Cumbel tätig.

<sup>2</sup> *Igl Ischi* 31, 29.      <sup>3</sup> *Igl Ischi* 32, 113.

<sup>4</sup> Cf. C. DECURTINS, *Rät. Chrest. I*, 22 *Tier quels ch'een legier quest Cuodesch* 'zu den Lesern dieses Buches', wofür die vorangehende altsutselvische Fassung von 1611 *Als devotiöss Legents* setzt.

bezeichnenderweise aus der geschriebenen Literatur in dem Zeitpunkt, da das Kloster Disentis und die Cadi (Kreis Disentis) die Führung in der schriftsprachlichen Bewegung übernehmen. Die Beschränkung eines sprachlichen Faktums auf ein einzelnes, begrenztes Gebiet des Bündnerromanischen stimmt den Linguisten erfahrungsgemäß etwas skeptisch. In der Regel entpuppen sich solche Einzelgänger als Entlehnungen aus den sprachlichen Nachbargebieten. In unserem Falle kommen aber weder das Italienische noch – soweit wir sehen – das Deutsche für eine mögliche Einwirkung in Frage. Es wird sich also hier um ein Relikt aus altem romanischem und rätoromanischem Sprachgut handeln<sup>1</sup>, das einst wohl eine größere Verbreitung besaß.

Die alllugnezischen Verfasser haben diesen archaischen Zug des Altsurselvischen länger lebendig bewahrt. Und es wäre nicht ausgeschlossen, daß er in die Konjugation eingegangen wäre, hätte das Lugnez das Banner der Sprachbewegung nicht an eine andere Landschaft abtreten müssen. Das Lugnez setzt auch in anderer Hinsicht noch heute altsurselvische Eigenheiten fort. Man denke an die Erhaltung der noch unerklärten *-i*-Imperative der regelmäßigen Konjugation (lugnez. *conti* 'singe', *prendi* 'nimm' gegenüber surselv. *conta*, *pren[da]*), welche schon in den ersten surselvischen Texten auftauchen<sup>2</sup>. In diesem Zusammenhang darf auch auf die lugnezische Fortsetzung des alten *-ig*-Konjunktivs hingewiesen werden<sup>3</sup>.

Über die Frage, ob unsere Wendung auch im gesprochenen Romanisch üblich gewesen sei, können lediglich Vermutungen angestellt werden. Mangels gültiger Unterlagen befinden wir uns hier in der gleichen Situation wie beim Problem des alträtoromanischen historischen Perfekts (*passé défini*)<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> AGI 7, 511.

<sup>2</sup> Cf. bei B. ALIG *miri* 'sieh', *nuvi ent* 'schnüre ein', *preggi* 'predige', gegenüber L. GABRIEL *medge* 'heile', *mezchege* 'schlachte', *mange* 'iß'.

<sup>3</sup> Cf. S. GABRIEL *hagig* 'daß er habe', *véngig* 'daß er komme', lugnezisch *áǵič*, *věñič*. Zum lugnezischen Konjunktiv cf. auch A. TUOR, *Il romontsch della Lumnezia*, in *Annalas* 17, 256.

<sup>4</sup> Cf. J. HUONDER, *Sur dil narrativ ella romontsch sursilvana*, in *Igl Ischi* 2, 119 ff.



Das Eigentümliche der besprochenen verbalen Umschreibung im Altsurselvischen *jeu sun far* gegenüber den bekannten gemeinrom. Formeln \*ESSERE AD + Inf.<sup>1</sup>, \*ESSERE PER + Inf.<sup>2</sup> besteht darin, daß hier \*ESSERE ohne präpositionalen Übergang (AD, PER) direkt mit den Infinitiv verknüpft wird. Das altsurselvische *jeu sun far* dürfte auch in der Wiedergabe eines durativen und futurischen Aspektes innerhalb der romanischen Sprachen einzeln dastehen. Da das Bündnerromanische noch jetzt allgemein *esser per far* 'im Begriffe sein zu tun'<sup>3</sup> kennt, ist man geneigt, auch das altsurselv. *jeu sun far* aus SUM AD \*FARE zu erklären. Die Präposition AD wäre hier gefallen, ähnlich wie zuweilen beim analytischen Futur, das uns, allerdings sehr selten und möglicherweise unter deutschem Einfluß, in der Formel *aegnel far* für *vegnel a far* < VENIO AD \*FARE begegnet<sup>4</sup>.

Chur

Alexi Decurtins

<sup>1</sup> Fr. *être à* + Inf.; cf. M.-L., *RG* III, § 331, p. 350.

<sup>2</sup> Fr. *être pour* + Inf.; cf. M.-L., *RG* III, § 330, p. 349; DIEZ, *RG* III<sup>3</sup> 260.

<sup>3</sup> Cf. R. VIELI, *Vocabulari tudestg-romontsch sursilvan*, p. 111.

<sup>4</sup> Auf diesen Gang der Entwicklung weist die erstarrte alte Wendung aus der Gerichtssprache *jeu sun a truar* 'ich richte'. Cf. dazu C. DECURTINS, *Rät. Chrest.* 4, 31<sup>28</sup>, 32<sup>22</sup>, 34<sup>29</sup>.